



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
28 May 2008
Russian
Original: French

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

Сорок первая сессия

Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года

Правила процедуры и методы работы ЮНСИТРАЛ

Замечания, представленные государствами-членами

Записка Секретариата*

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1-2	2
II. Замечания, представленные государствами-членами		2
Франция		2

* Настоящий документ издан менее чем за десять недель до начала сессии в связи с тем, что замечания государства-члена в ответ на вербальную ноту Секретариата от 6 мая 2008 года были представлены 20 мая 2008 года.



I. Введение

1. На своей сороковой сессии (Вена, 25 июня – 12 июля 2007 года и 10-14 декабря 2007 года) Комиссия рассмотрела вопрос о своих методах работы на основе замечаний правительства Франции относительно методов работы Комиссии (A/CN.9/635), замечаний Соединенных Штатов по тому же вопросу (A/CN.9/639) и записки Секретариата о правилах процедуры и методах работы ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/638 и Add.1-6)¹. Комиссия просила Секретариат подготовить рабочий документ, описывающий нынешнюю практику Комиссии в деле применения правил процедуры и методов работы, в частности в том, что касается принятия решений и участия негосударственных субъектов в работе ЮНСИТРАЛ². В соответствии с данной просьбой Секретариат подготовил записку, посвященную правилам процедуры и методам работы Комиссии (A/CN.9/653). В вербальной ноте от 6 мая 2008 года государствам было предложено представить свои замечания по этой теме.

2. В настоящем документе воспроизводятся первые замечания, полученные Секретариатом в связи с вопросом о правилах процедуры и методах работы ЮНСИТРАЛ. Замечания, которые будут представлены Секретариату после опубликования настоящего документа, будут издаваться в виде добавлений в порядке их поступления.

II. Замечания, представленные государствами-членами

A. Государства-члены

Франция

[Подлинный текст на французском языке]
[20 мая 2008 года]

1. Прежде всего, правительство Франции хотело бы отметить, что его в наибольшей степени беспокоит процедура принятия решений и роль, отводимая в этом процессе неправительственным организациям (см. документ A/CN.9/635, содержащий замечания правительства Франции относительно методов работы ЮНСИТРАЛ). Эти два вопроса тесно взаимосвязаны: делегация Франции отнюдь не возражает ни против принципа консенсуса, ни против активного участия наблюдателей в работе ЮНСИТРАЛ, однако, по ее мнению, серьезные опасения должно вызывать сочетание метода консенсуса с неограниченным правом наблюдателей участвовать в деятельности рабочих групп.

2. Относительно порядка принятия решений в документе Секретариата справедливо отмечено, что предпочтительным методом принятия решений в ЮНСИТРАЛ является консенсус. В документе поясняется, что в соответствии с комментариями Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций "понятие консенсуса в целом толкуется как означающее принятие

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 17 (A/62/17 (Part I)), пункты 234-241; и там же (A/62/17 (Part II)), пункты 101-107.*

² Там же, (A/62/17 (Part II)), пункт 107.

решения без официальных возражений и голосования" (см. документ A/CN.9/653, пункт 11 (а)).

По мнению делегации Франции, такое определение консенсуса является единственно возможным. Любая попытка расширить толкование этого термина, указав, например (см. пункт 17), что консенсус достигается при наличии "существенно преобладающего мнения" в рамках рабочей группы, будет противоречить общепризнанной трактовке.

В то же время, это вовсе не означает, что консенсус равнозначен единогласию. Для принятия решения на единогласной основе необходимо, чтобы за него отдали голоса все участники голосования, тогда как для принятия решения на основе консенсуса достаточно, чтобы не было высказано официальных возражений. Метод консенсуса подразумевает добросовестные поиски компромисса и, как подчеркивается в пункте 11 (с), предусматривает, что делегация, высказывающая возражение, должна обосновать свое мнение и в случае необходимости внести альтернативные предложения.

Таким образом, в связи с данным вопросом делегация Франции считает целесообразным:

- i) обратить внимание рабочих групп на определение консенсуса, данное Управлением по правовым вопросам Организации Объединенных Наций (см. пункт 11 (а));
- ii) подтвердить практику ЮНСИТРАЛ, согласно которой каждое государство-член вправе требовать, чтобы высказанное им возражение было отражено в отчетах о заседаниях Комиссии и рабочих групп (см. пункт 5);
- iii) определить пределы полномочий председательствующих на заседаниях и подтвердить право любого государства требовать проведения голосования по тому или иному предложению в соответствии с принципами, изложенными в пункте 11 (с).

3. Правительство Франции поддерживает содержащееся в записке Секретариата предложение о составлении списка наблюдателей, имеющих право участвовать в сессиях Комиссии и заседаниях рабочих групп. При этом, как отмечается в этой записке, следует проводить различие между организациями, деятельность которых охватывает все направления работы ЮНСИТРАЛ, и организациями, специализирующимися в областях, имеющих отношение к какой-либо отдельной теме, рассматриваемой в рамках той или иной рабочей группы. Первые, к числу которых, безусловно, относятся организации, перечисленные Секретариатом в пункте 32, будут приглашены к участию в работе Комиссии на постоянной основе, вторые же целесообразно приглашать лишь на срок полномочий определенной рабочей группы.

К числу критериев (см. пункт 36), которым должны отвечать приглашаемые организации, следует добавить понятие независимости таких организаций по отношению к государствам-членам, которое предусмотрено в резолюции 1996/31 Экономического и Социального Совета, являющейся основополагающим документом в данной области.

4. При рассмотрении вопроса о порядке участия наблюдателей в работе Комиссии, следует, как это делает Секретариат, проводить различие между государствами и неправительственными организациями.

Государства-наблюдатели не должны обладать правом решающего голоса. Это правило вполне оправдано с учетом того, что состав ЮНСИТРАЛ был значительно расширен, в результате чего на практике членом Комиссии может стать любое желающее того государство. В крайнем случае можно допустить, чтобы государству, срок полномочий которого истек, было разрешено продолжить участвовать в деятельности рабочей группы на полномочной основе единственно в целях обеспечения непрерывности ее работы (см. пункт 41).

По поводу участия неправительственных организаций в записке Секретариата подчеркивается, что практика ЮНСИТРАЛ значительно расходится с обычной практикой, принятой в рамках системы Организации Объединенных Наций, как в отношении участия таких организаций в прениях (см. пункт 42), так и в отношении представления ими письменных предложений (см. пункт 47).

В записке Секретариата сделан справедливый вывод о том, что практика ЮНСИТРАЛ в этих двух областях привела к полному стиранию различий между государствами - членами Комиссии и наблюдателями.

Последние "принимали участие в прениях по вопросам существа в той же мере, что и полномочные члены" (пункт 44). Более того, "наблюдателям иногда предоставляется возможность представлять письменные предложения или просить об официальном распространении своих документов в Комиссии в ее вспомогательных органах в качестве документов Секретариата" (пункт 49).

В связи с этим правительству Франции представляется весьма целесообразным:

- i) четко разграничить время выступлений наблюдателей и государств-членов. Наблюдатели могли бы излагать свое мнение либо до, либо после того, как выскажутся государства-члены, как это принято во многих организациях системы Организации Объединенных Наций (см. пункт 45). Такое разграничение необходимо для того, чтобы участие в выработке консенсуса принимали только государства – члены ЮНСИТРАЛ;
- ii) не разрешать наблюдателям распространять письменные документы, которые могут оказаться предметом обсуждения в качестве представленных Комиссии рабочих документов, если только об этом специально не попросит соответствующая рабочая группа (см. пункт 50).

5. Что касается подготовительной работы, то делегация Франции, как она уже заявляла ранее, не возражает против того, чтобы Секретариат и впредь играл активную роль во внесении предложений о новых темах и проведении предварительных исследований (см. пункты 56 и 57).

Вместе с тем, по ее мнению, было бы весьма желательно, чтобы взаимодействие Секретариата с внешними экспертами происходило в условиях большей прозрачности.

Для этого, в частности, необходимо публиковать:

- i) списки экспертов, приглашаемых для участия в подготовительных рабочих семинарах;
- ii) отчеты о работе совещаний, проводимых Секретариатом;
- iii) информацию о датах проведения семинаров и неофициальных совещаний.

В то же самое время необходимо решить вопрос о рабочих языках, который не упоминается в документе Секретариата. Правительство Франции считает абсолютно необходимым, чтобы все документы, готовящиеся в рамках неофициальных совещаний, проводимых Секретариатом, в обязательном порядке переводились на оба рабочих языка Секретариата Организации Объединенных Наций.

6. Делегация Франции выражает удовлетворение в связи с началом рассмотрения вопроса о методах работы ЮНСИТРАЛ, актуальность которого очевидна. Она хотела бы подчеркнуть свою убежденность в полезности продолжения этой работы и ее проведения на постоянной основе.

На первом этапе следует выработать основополагающие принципы на основе документа Секретариата. В дальнейшем будет необходимо подробно рассмотреть те аспекты, по которым можно было бы усовершенствовать методы работы Комиссии. С этой целью можно было бы создать постоянную группу по методам работы, которая могла бы проводить ежегодные совещания в рамках пленарных сессий Комиссии и представлять ей свои доклады.

Не вызывает сомнения, что вопрос о методах работы Комиссии необходимо регулярно рассматривать на каждой сессии, с тем чтобы обеспечить их постоянное совершенствование. В связи с этим едва ли приемлемо такое положение, когда эта тема занимает одно из последних мест в повестке дня (в предварительной повестке дня сессии 2008 года вопрос о методах работы Комиссии стоит под номером 15).